

Subject card

Subject name and code	Translation (A-B language pair II), PG_00150289						
Field of study	English Studies						
Date of commencement of studies	October 2024	Academic year of realisation of subject			2024/2025		
Education level	Master's studies	Subject group			Obligatory subject group in the field of study Optional subject group Subject group related to scientific research in the field of study		
Mode of study	full-time studies	Mode of delivery			at the university		
Year of study	1	Language of instruction			English English 80% Polish 20%		
Semester of study	2	ECTS credits			3.0		
Learning profile	academic	Assessment form					
Conducting unit	Division of English Language Translation Studies -> Institute of English and American Studies -> Faculty of Languages -> Rector						
Name and surname of lecturer (lecturers)	Subject supervisor		dr Ewa Nawrocka				
	Teachers		dr Ewa Nawrocka				
Lesson types	Lesson type	Lecture	Tutorial	Laboratory	Project	Seminar	SUM
	Number of study hours	0.0	30.0	0.0	0.0	0.0	30
	E-learning hours included: 0.0						
Learning activity and number of study hours	Learning activity	Participation in didactic classes included in study plan		Participation in consultation hours		Self-study	SUM
	Number of study hours	30		0.0		43.0	73
Subject objectives	To develop and master practical translation or interpreting strategies and translation quality management; to familiarize students with the standards of the translation profession and industry standards; to expand their knowledge of terminology in the fields covered in class; to familiarize them with the realities of the translation profession; to refine previously acquired translation or interpreting skills.						

Learning outcomes	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K01] Is ready to critically evaluate the extent of their knowledge and skills, in particular in the field of English-language linguistics and literature and English.	Ready to critically assess the extent of his knowledge and skills, especially in English linguistics and literary studies in translation in the Polish-English language pair.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work
	[FAMU2_W05] Knows and understands advanced terminology in the field of linguistics, in particular those used in English language studies.	Knows and understands to an in-depth degree advanced terminology in linguistics and literary studies, including, in particular, those applicable to the study of localization translation, simultaneous interpretation, audiovisual translation, translation of marketing texts, post-editing, respectively.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_W16] Knows and understands the fundamental dilemmas of modern civilization in the context of issues related to intercultural linguistic and literary communication and the role of modern technologies in the work of the English philologist.	Knows and understands the concepts and principles of copyright law and property protection law applicable to the research work in English linguistics on translation in the Polish-English language pair.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion
	[FAMU2_K03] Is prepared to make decisions on his / her own and to critically evaluate and take responsibility for the consequences of his / her own actions, the actions of the teams he / she leads and the organizations in which he / she participates, to lead and take responsibility for the group in the performance of tasks within the framework of English studies and in professional practice.	Ready to make decisions independently and to critically evaluate and accept responsibility for the consequences of his own actions and the actions of the teams he leads or in whose activities he participates, to lead a group and take responsibility for it, performing tasks within the framework of English studies in the translation specialty.	[SK3] text preparation/written work
	[FAMU2_U02] Can apply knowledge in the field of linguistics and literature in solving practical problems in the field of the chosen specialty.	Able to apply knowledge of linguistics and literary studies in a translation perspective in solving practical problems in localization, oral translation, audiovisual translation, translation of marketing texts, post-editing	[SU3] text preparation/written work [SU4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_W11] Knows and understands the main development trends of linguistics, in particular with regard to English language research.	Knows and understands to an in-depth degree the similarities and differences between Polish and English languages of particular relevance to localization translation, simultaneous interpreting, audiovisual translation, translation of marketing texts, post-editing.	[SW4] test/exam - oral or written [SW1] oral statement/conversation/discussion [SW3] text preparation/written work
	[FAMU2_U07] Can lead a debate on linguistics and literature within the framework of English Philology, present and evaluate various opinions and positions, and discuss them in English and Polish.	Able to debate, especially on topics in linguistics and literary studies within the framework of translational English studies, present and evaluate different opinions and positions and discuss them.	[SU1] oral statement/conversation/discussion [SU3] text preparation/written work
	[FAMU2_K02] Is prepared to recognise the importance of knowledge and skills in English Studies in solving cognitive and practical problems and to seek the advice of a supervisor in their chosen place of work in the event of difficulty in solving problems on their own.	Able to apply knowledge of linguistics and literary studies in a translation perspective in solving practical problems in localization, oral translation, audiovisual translation, translation of marketing texts, post-editing.	[SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
	[FAMU2_U04] Can select and apply information and communication techniques (ICT) during the acquisition and processing of information for research and professional purposes within the framework of English Studies.	Able to select and apply information and communication technology (ICT) when acquiring and processing information for research and professional purposes in translation in the A-B language pair.	[SU3] text preparation/written work

	Course outcome	Subject outcome	Method of verification
	[FAMU2_K06] Is ready to observe, disseminate and develop the principles of ethics in research work in the field of English linguistics and literature and in professional work.	Ready to adhere to, disseminate and develop ethical principles in research work in English linguistics and literary studies in translation.	[SK1] oral statement/conversation/discussion [SK3] text preparation/written work [SK4] test/exam - oral or written
Subject contents	<p>The courses in the course Translation in Language Pair A-B I-III are not assigned to semesters. They fulfill the same learning outcomes, but in relation to three different subfields of translation. There are three courses in the study cycle from the following.</p> <p>Course 1: Simultaneous Interpreting 30h</p> <p>The aim of the course is for students to master the techniques of dealing with the challenges of simultaneous interpreting (whispered and booth interpreting), to learn the basic directions of Interpreting Studies, and to improve the broadly understood workshop of a conference interpreter also in terms beyond the technical aspects of the profession.</p> <p>Course 2: Localization Translation 30h.</p> <p>The aim of the course is for students to achieve translation competence in video game localization based on applied industry standards, game and text genres, stylistics appropriate for them, and creative and standard terminology. In addition to practical translation of authentic texts, the course also includes evaluation of translation quality in accordance with industry practice.</p> <p>Course 3: Marketing Translation 30h</p> <p>In this course, students will gain competence in translating marketing texts, including slogans, advertisements, product descriptions, company descriptions and consumer surveys with a special focus on creative style and specialized terminology.</p> <p>Course 4: Post-editing of machine translation 30h In this course, students develop practical skills in post-editing machine translation. Practical tasks are performed based on the output of various translation engines (DeepL, Google Translate, Microsoft Translator, e-translation), taking into account multiple levels of text organization (lexis, terminology and phraseology, syntax, punctuation) and the most common consequences of using MT. A particularly important issue analyzed in the course is the flow of information in the text (information flow) and the thematic and grammatical structure of individual utterances that determines such flow.</p>		
Prerequisites and co-requisites	Command of English at the C1 level.		
Assessment methods and criteria	Subject passing criteria	Passing threshold	Percentage of the final grade
	grades for written commentary on translation or glossary development	51.0%	20.0%
	translation/intepreting grades	51.0%	60.0%
	grades for knowledge and/or terminology test	51.0%	20.0%

Recommended reading	Basic literature	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> Gillies, A. 2013. Conference Interpreting. A Students Practice Book. London and New York: Routledge. <p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> Teacher's own materials. <p>Course 3</p> <ul style="list-style-type: none"> Teacher's own materials. <p>Course 4</p> <p>Nitzke, J., Hansen-Schirra, S. 2021. A Short Guide to Post-editing. Berlin: Language Science Press.</p> <ul style="list-style-type: none"> Vieira, L. N. 2019. Post-editing of machine translation. W: M. OHagan (red.), The Routledge Handbook of Translation and Technology. London: Routledge, 319335. Biel, Ł. 2021. Postedycja tłumaczeń maszynowych. Lingua Legis 29: 1134 Koponen, M. 2016. Is machine translation post-editing worth the effort? A survey of research into post-editing and effort. The Journal of Specialised Translation 25: 131148. Witczak, O. 2016. Tłumacze kontra maszyny, czyli o tłumaczeniu wspomaganym komputerowo. W: B. Whyatt i in. (red.), Tłumacz praktyczne aspekty zawodu. Poznań: Wydawnictwo Naukowe UAM, 203234. Teacher's own materials.
---------------------	------------------	---

	Supplementary literature	<p>Course 1</p> <ul style="list-style-type: none"> • Gumul, E. 2011. Linearity Constraint in Simultaneous Interpreting. <i>Linguistica Silesiana</i>, 32, Katowice: Polska Akademia Nauk, pp. 163-178. • Albl-Mikasa, M., Tiselius, E., eds. 2023 <i>The Routledge Handbook of Conference Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). • Mikkelson, H., Jourdenais, R. 2015. <i>The Routledge Handbook of Interpreting</i>. London and New York: Routledge (selected chapters). • Gorszczyńska, P. 2020. Disfluencies in sight translation vis-à-vis dominating text function: a pilot study based on English-Polish sight translation performed by professional interpreters, <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, 2020 nr 1 7/4, s.95-130. • Gorszczyńska, P. 2015. Produkcja w tłumaczeniu symultanicznym. In A. Chmiel & P. Janikowski, (Eds.), <i>Dydaktyka tłumaczenia ustnego</i> (pp. 248269). Stowarzyszenie Inicjatyw Wydawniczych. <p>Course 2</p> <ul style="list-style-type: none"> • Bernal-Merino, Miguel Á. (2015): <i>Translation and Localisation in Video Games: Making Entertainment Software Global</i>. London and New York: Routledge. • Kudła, Dominik (2020): Ocena odbioru lokalizacji językowej gier komputerowych na podstawie danych okulograficznych. <i>Wydawnictwo Naukowe Instytutu Komunikacji Specjalistycznej i Interkulturowej</i>. Dostęp 08.01.2023. http://sn.iksi.uw.edu.pl/wp-content/uploads/sites/306/2020/09/SN-50-Dominik-Kud%C5%82a-Lokalizacja-j%C4%99zykowa.pdf • Mrzigod, Janusz (2021): <i>Meandry lokalizacji gier</i>. Helion. • Nawrocka, Ewa Barbara (2021). "Strategies, approaches and techniques in translating the game mechanics of Diablo III", <i>Pórocznik Językoznawczy Tertium</i>, vol. 6, nr 1, 2021, s. 203-231, DOI:10.7592/tertium2021.6.1.178 • Nawrocka, Ewa Barbara (2020). "Strategies in the translation of the narrative in "Pillars of eternity"", <i>Beyond Philology: An International Journal of Linguistics, Literary Studies and English Language Teaching</i>, <i>Wydawnictwo Uniwersytetu Gdańskiego</i>, nr 17/2, 2020, s. 131-155, DOI:10.26881/bp.2020.2.06 • <i>Multilingual Magazine</i>. <p>Course 3</p> <ul style="list-style-type: none"> • Ratajczak, Piotr (2007). <i>Słownik marketingu i reklamy</i>. BN Edukacja. • <i>Marketing Translation Playbook</i>. ATL. <p>Course 4</p> <ul style="list-style-type: none"> • Huang, J., Wang, J. 2022. Post-editing machine translated subtitles: examining the effects of non-verbal input on student translators effort. <i>Perspectives</i>, DOI: 10.1080/0907676X.2022.2026424. • Kubacki, A. D., Łomzik, M. 2018. Systemy przekładu maszynowego w pracy tłumacza języka niemieckiego. <i>Orbis Linguarum</i> 52: 131-150. • Kur, M. 2019. Method of measuring the effort related to post-editing machine translated outputs produced in the English>Polish language pair by Google, Microsoft and DeepL MT engines: A pilot study. <i>Beyond Philology</i> 16(4): 6999. • Labocha, J. 2008. <i>Tekst, wypowiedź, dyskurs w procesie komunikacji językowej</i>. Kraków: Wydawnictwo Uniwersytetu Jagiellońskiego. • Temizöz, Ö. 2016. Postediting machine translation output: subject matter experts versus professional translators. <i>Perspectives</i> 24(4): 646665. • Wiesmann, E. 2019. Machine translation in the field of law: a study of the translation of Italian legal texts into German. <i>Comparative Legilinguistics</i> 37: 117-153. • Yamada, M. 2019. The impact of Google Neural Machine Translation on post-editing by student translators. <i>The Journal of Specialised Translation</i> 31: 87-106.
	eResources addresses	Adresy na platformie eNauczanie:

Example issues/ example questions/ tasks being completed	<ul style="list-style-type: none">• translation for a grade• colloquium/knowledge test• completion of a credit work• participation in the discussion• commentary on the translation for a grade
Work placement	Not applicable

Document generated electronically. Does not require a seal or signature.